قوانین تکنیکی فدراسیون جهانی شمشیربازی (۲۰۲۵-۲۰۲۶)

فصل ششم – اسلحه فلوره

قراردادهای سنتی بازی

ترجمه: عباسعلی فاریابی

عضو کمیسیون قوانین فدراسیون جهانی شمشیربازی FIE

عضو کمیته فنی کنفدراسیون شمشیربازی آسیا FCA

عضو فدراسیون بین المللی ورزش های دانشگاهی FISU Family

FOIL
فلوره

THE CONVENTIONS OF FENCING
قراردادهای سنتی بازی

METHOD OF MAKING A HIT

روش زدن ضربه

t.76

1. The foil is a thrusting weapon only. Offensive actions with this weapon are made therefore only with the point.

شمشیر فلوره تنها بصورت رانشی استفاده می شود. بنابراین حرکات تهاجمی با این سلاح تنها با نوک آن انجام می‌شود.

t.76

2. Pushing or letting drag the point of the electric weapon on the electric piste is forbidden during the actual bout (between ‘Play!’ and ‘Halt!’). Placing the weapon on the piste at any time to straighten it is also forbidden. Any breaking of these rules will be punished according to Articles t.158-162, t.165, t.170, for the offences of the 1st group.

فشار دادن یا کشیدن پوینت اسلحهٔ الکتریکی روی پیست الکتریکی در جریان بازی ممنوع است (بین فرمان های "آله!" و "هالت!"). صاف کردن (راست کردن) تیغهٔ اسلحه بر روی پیست در هر لحظه از بازی نیز ممنوع است. نقض این قوانین مشمول تنبیهات گروه اول خواهد بود.

TARGET

هدف

Limitation of the target

محدوده هدف

t.77

1. The valid target at foil excludes the limbs and the head. It is confined to the trunk, the upper limit being the collar up to 6 cm above the prominences of the collar bones; at the sides to the seams of the sleeves, which should cross the head of the humerus; and the lower limit following a horizontal line across the back joining the tops of the hip bones, thence by straight lines to the junction of the lines of the groin. It also includes the part of the bib beneath a horizontal line 1.5 - 2 cm below the chin which, in any case, may not be lower than the line of the shoulders (see Figure 4).

هدف معتبر در فلوره، پاها، دست ها و سر را شامل نمی‌شود. این هدف به تنه محدود می‌شود، که حد بالایی آن یقه تا ۶ سانتی‌متر بالاتر از برجستگی‌های استخوان‌های ترقوه است؛ در طرفین تا درزهای آستین‌ها، که باید از سر استخوان بازو عبور کند؛ و محدودهٔ پایینی آن از یک خط افقی رابط بین مفاصل استخوان‌های لگن در سراسر پشت آغاز شده، و از آنجا با دو خط مستقیم تا تقاطع خطوط کشاله ران ادامه پیدا می کند. آن همچنین شامل بخش پایینی بالشتک محافظ ماسک که با یک خط افقی ۱.۵ تا ۲ سانتی‌متر زیر چانه محدود می شود، که در هر صورت، نباید پایین‌تر از خط شانه‌ها باشد (به شکل ۴ مراجعه کنید).

t.77

2. At foil, only hits which arrive on the valid target are counted (except as provided in Article t.79.1.c).
در بازی فلوره، تنها ضرباتی که به هدف معتبر اصابت می‌کنند، قابل قبول هستند (به جز مواردی که در مادۀ t.79.1.c ذکر شده است).

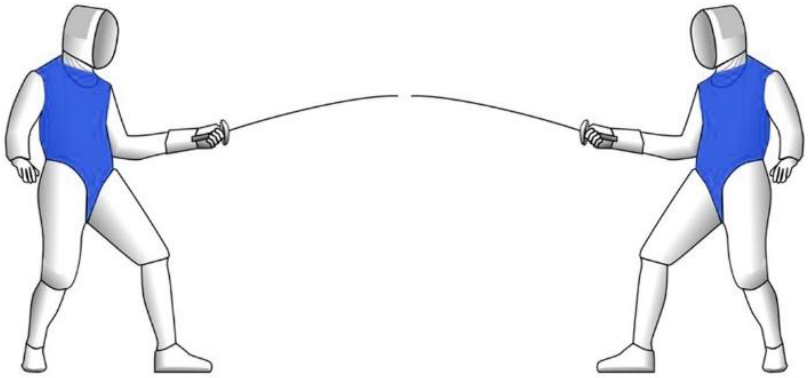


Figure 4 Valid target at foil

شکل ۴: هدف معتبر در فلوره

This diagram is for guidance purposes only. In case of any doubt the wording of the appropriate text takes precedence

این نمودار تنها جنبۀ راهنمایی دارد. در صورت بروز هرگونه شک و ابهام، متن نوشتاری موضوع مورد نظر اولویت دارد.

Hits off the target

ضربات وارده به خارج از هدف

t.78

A hit which is made on a part of the body other than the target (whether directly or as a result of a parry) or which arrives following a fencing fault or after going over the lateral boundary of the piste with both feet, is not counted as a valid hit, but stops the fencing phrase and annuls any subsequent hit. (Cf t.79).

هر ضربه ای که به خارج از هدف (اعم از ضربه های مستقیم یا ضربه های ناشی از دفاع)، یا به دنبال یک خطای شمشیربازی، یا پس از عبور از مرز جانبی پیست با هر دو پا وارد شود، ضربۀ معتبر محسوب نمی شود، اما سلسله مراتب بازی را متوقف می کند و هر ضربۀ بعدی را باطل می کند.

Extension of the valid target

دامنه معتبر هدف

t.79

1. At foil, it is forbidden to protect the target area or to substitute another part of the body for the target area, by covering it (cf. t.158-162, t.165, t.170); any hit scored by the fencer at fault is annulled.

در فلوره، حمایت از محدودۀ هدف از طریق پوشاندن یا جایگزینی قسمت دیگری از بدن به جای هدف ممنوع است. و هر ضربه ای که توسط شمشیرباز مقصر به ثمر برسد باطل می شود.

a) If, during the fencing phrase, there is protection or substitution of a valid surface, the fencer at fault will be penalised as specified for offences of the 1st group (cf. also t.29).

الف. اگر در حین سلسله مراتب حرکت شمشیربازی، حمایت یا پوشاندن سطح معتبری از هدف انجام شود، شمشیرباز خاطی طبق تخلفات مشخص شده در گروه اول جریمه خواهد شد.

b) If, during the fencing phrase, as a result of protection or substitution of a valid surface, a hit correctly given is registered as not valid, the fencer at fault will be penalized as specified for offences of the 1st group (cf t.158 - 162, t.165, t.170) and the hit will be awarded.

ب. اگر در حین سلسله مراتب حرکت شمشیربازی، در نتیجه حمایت یا جایگزینی سطح معتبر، ضربه ای که به درستی اجرا شده است به عنوان نامعتبر ثبت شود، شمشیرباز مقصر مطابق با تنبیهات گروه اول جریمه می شود، و ضربه قابل قبول خواهد بود.

c) However, hits which arrive off the target are counted as valid whenever, by reason of an abnormal position, the fencer has substituted this non-valid target for the valid target.

ج. بدین ترتیب، ضرباتی که به خارج از هدف برخورد می‌کنند، زمانی معتبر محسوب می‌شوند که به دلیل یک موقعیت غیرطبیعی، شمشیرباز این هدف غیر معتبر را جایگزین هدف معتبر کرده باشد.

2. The referee may question the judges but he alone must decide whether or not the hit is valid.

داور می‌تواند در مورد این خطا از کمک داوران بپرسد، اما تنها اوست که باید تصمیم بگیرد که آیا ضربه صحیح است یا خیر.

ANNULMENT OF A HIT

آناله کردن (ابطال) ضربه

t.80

The Referee must take into account possible failures of the electrical equipment, in particular:

داور باید خرابی‌های احتمالی تجهیزات الکتریکی، به ویژه موارد زیر را در نظر بگیرد:

He must annul a hit which he has just awarded as a result of a hit signalled as on the valid target (coloured lamp) if he establishes, by tests made under his personal supervision, before the bout has effectively recommenced (the command ‘Play!’) and without any of the equipment in use having been changed (cf. t.47.2/d):

او ضربه ای را که به تازگی بعنوان ضربهٔ معتبر (لامپ رنگی) اعلام کرده است، در صورتی که با آزمایشاتی که تحت نظارت شخصی او انجام شده است، و قبل از آغاز مجدد مبارزه (فرمان "آله!") و بدون تغییر هیچ یک از تجهیزات در حال استفاده، به شرح زیر باید باطل کند:

- either that a hit registered as ‘valid’ against the competitor against whom the hit has been awarded can be made without there being in fact a valid hit;
  - اینکه ضربهٔ "معتبر" علیه بازیکنی که ضربه به ضرر او داده شده است، می‌تواند بدون اینکه ضربهٔ حقیقی وجود داشته باشد، ثبت شده باشد؛
  -
- or that a ‘non-valid’ hit made by the fencer against whom the hit was awarded is not registered by the apparatus;
  - یا اینکه ضربهٔ "غیرمعتبر" زده شده توسط شمشیربازی که ضربه به ضرر او اعلام شده است، توسط دستگاه ثبت نشده باشد؛
  -
- or that a ‘valid’ hit made by the fencer against whom the hit was awarded does not cause any hit either valid or non-valid to be registered;
  - یا اینکه یک ضربهٔ "معتبر" که توسط شمشیربازی که ضربه به ضرر او داده شده، باعث ثبت هیچ ضربه‌ای، چه معتبر و چه غیرمعتبر، نمی‌شود؛
  -
- or that the registration of hits made by the competitor against whom the hit was awarded does not remain recorded on the apparatus.
  - یا اینکه چراغ ضربات وارده توسط بازیکنی که ضربه به ضرر او داده شده، روی دستگاه روشن باقی نمی‌ماند.

t.81

On the other hand, when the Referee has decided that a hit made by a competitor has priority, this hit shall not be annulled if subsequently it is found that a valid hit made by the opponent is registered as non-valid or that the weapon of the fencer against whom the hit was awarded is permanently registering a non-valid hit. t.81

از سوی دیگر، هنگامی که داور دربارهٔ حق تقدم (اولویت) ضربهٔ زده شده توسط یک بازیکن تصمیم گرفته باشد، و متعاقباً مشخص شود که ضربهٔ معتبری که توسط حریف زده شده است، به صورت غیر معتبر ثبت می شود، یا اینکه سلاح شمشیربازی که ضربه به ضرر او اعلام گردیده است، بطور مرتب ضربهٔ غیر معتبر ثبت می کند، این ضربه نباید باطل شود.

VALIDITY OR PRIORITY OF THE HIT

درستی یا حق تقدم ضربه

t.82

The Referee alone decides as to the validity or the priority of the hit by applying the following basic rules which are the conventions applicable to foil fencing.

داور تنها کسی است که با اعمال قوانین اساسی زیر که در فلوره قابل اجرا هستند، در مورد اعتبار یا حق تقدم (اولویت) ضربه تصمیم می‌گیرد.

Respect of the fencing phrase

احترام به سلسله مراتب حرکات شمشیربازی

t.83

1. Every attack, that is every initial offensive action, which is correctly executed must be parried or completely avoided and the phrase must be continuous — that is to say, co-ordinated (cf. t.9.1).

هر اتک، که یک حرکت تهاجمی اولیه محسوب می شود، که به درستی اجرا شود، باید دفاع گردد یا کاملاً از آن اجتناب بشود و این سلسله مراتب حرکتی باید بصورت پیوسته - یعنی بصورت هماهنگ - باشد.

2. In order to judge the correctness of an attack the following points must be considered:

برای قضاوت در مورد درستی اتک باید نکات زیر را در نظر گرفت:

a) The simple attack, direct or indirect (cf. t.10), is correctly executed when the straightening of the arm, the point threatening the valid target, precedes the initiation of the lunge or the flèche.

الف. اتک ساده، مستقیم یا غیرمستقیم، زمانی به درستی اجرا می‌شود که قبل از شروع حمله یا فلش، دست و بازو کشیده و راست شده باشد، و هدف معتبر را مورد تهدید قرار دهد.

b) The compound attack (cf.t.10) is correctly executed when the arm is straightened in the presentation of the first feint, with the point threatening the valid target, and the arm is not bent during the successive actions of the attack and the initiation of the lunge or the flèche.

ب. اتک مرکب زمانی به درستی اجرا می‌شود که دست و بازو در اجرای اولین حرکت فریب، کشیده و راست شده باشد؛ به صورتی که نوک شمشیر هدف معتبر را مورد تهدید قرار دهد، و دست در طول حرکات متوالی اتک و اجرای حرکات پا در حمله یا فلش، خم نشده باشد.

c) The attack with a step-forward-lunge or a step-forward-flèche is correctly executed when the straightening of the arm precedes the end of the step forward and the initiation of the lunge or the flèche.

ج. حرکت تهاجمی قدم جلو حمله یا قدم جلو فلش زمانی به درستی اجرا می شود که راست شدن دست و بازو قبل از پایان قدم جلو و شروع حمله یا فلش باشد.

d) Actions, simple or compound, steps or feints which are executed with a bent arm, are not considered as attacks but as preparations, laying themselves open to the initiation of the offensive or defensive/offensive action of the opponent (cf. t.10-11).

د. حرکات ساده یا مرکب، چه حرکت پا باشند و چه حرکت فریب، که با بازوی خمیده (دست جمع) انجام می‌شوند، اتک محسوب نمی‌شوند، بلکه به عنوان حرکات آمادگی در نظر گرفته می‌شوند که در معرض حرکت های تهاجمی یا دفاعی/تهاجمی حریف خواهند بود.

t.84

To judge the priority of an attack when analysing the fencing phrase, it should be noted that:

برای قضاوت در مورد اولویت (حق تقدم) یک اتک هنگام تجزیه و تحلیل سلسله مراتب حرکت شمشیربازی، به نکات زیر باید توجه داشت که:

1. If the attack is initiated when the opponent is ‘point in line’ (cf. t.15), the attacker must, first, deflect the opponent’s blade. Referees must ensure that a mere contact of the blades is not considered as sufficient to deflect the opponent’s blade (cf. t.89.5.a).

۱. اگر اتک زمانی آغاز شود که حریف «لاین» گرفته باشد، مهاجم ابتدا باید تیغهٔ حریف را منحرف کند. داوران باید اطمینان حاصل کنند که صرف تماس تیغه‌ها برای منحرف کردن تیغهٔ حریف کافی نیست .

2. If the attacker, when attempting to deflect the opponent's blade, fails to find it (dérobement), the right of attack passes to the opponent.

۲. اگر بازیکن مهاجم هنگام تلاش برای منحرف کردن تیغه حریف، آن را پیدا نکند (دروبمان)، حق اتک به حریف منتقل می شود.

3. Continuous steps forward, with the legs crossing one another, constitute a preparation and on this preparation any simple attack has priority.

۳. قدم‌های متوالی به جلو، به گونه ای که پاها به صورت ضربدری از هم بگذرند، آمادگی به حساب می آیند و هر اتک ساده روی این آمادگی اولویت دارد.

t.85

Attacks by beats on the blade:

اتک با بتمان به تیغه به شرح ذیل است:

1. In an attack by beating on the blade, the attack is correctly carried out and retains its priority when the beat is made on the foible of the opponent's blade i.e. the two-thirds of the blade furthest from the guard.

۱. در اتک با بتمان به تیغه، اتک زمانی به درستی انجام می‌شود و اولویت خود را حفظ می‌کند که بتمان به بخش ضعیف (انعطاف پذیر) تیغهٔ حریف، یعنی دو سوم تیغه دورتر از گارد شمشیر، وارد شود.

2. In an attack by beating on the blade, when the beat is made on the forte of the opponent's blade i.e. the one-third of the blade nearest the guard, the attack is badly executed and the beat gives the opponent the right to an immediate riposte.

۲. در اتک با بتمان به تیغه، زمانی که بتمان به بخش قوی (انعطاف ناپذیر) تیغهٔ حریف، یعنی یک سوم تیغه نزدیک به گارد زده می شود، اتک غیر غیر صحیح می باشد، و چنین بتمانی حق تقدم اجرای پاسخ فوری (ریپوست) را به حریف می دهد.

t.86

The parry gives the right to riposte: the simple riposte may be direct or indirect, but to annul any subsequent action by the attacker, it must be executed immediately, without indecision or delay.

دفاع، حق پاسخ را به بازیکن می‌دهد: پاسخ ساده می‌تواند مستقیم یا غیرمستقیم باشد، اما برای خنثی کردن هرگونه حرکت بعدی بازیکن مهاجم، باید فوراً و بدون تردید یا تأخیر اجرا شود.

t.87

When a compound attack is made, if the opponent finds the blade during one of the feints, he has the right to riposte.

هنگام اجرای اتک مرکب، اگر حریف در جریان یکی از فریب ها تیغه را پیدا کند، او حق جواب دارد.

t.88

When compound attacks are made, the opponent has the right to stop-hit; but to be valid the stop hit must precede the conclusion of the attack by an interval of fencing time; that is to say that the stop hit must arrive before the attacker has begun the final movement of the attack.

در جریان اجرای اتک های مرکب، حریف حق اجرای ضربهٔ ایست زمانی را دارد؛ اما برای اینکه این ضربه معتبر باشد، باید با فاصلهٔ یک زمان شمشیربازی، زودتر از پایان اتک زده شود؛ به عبارت دیگر، ضربهٔ ایست زمانی باید قبل از شروع حرکت نهایی اتک بازیکن مهاجم اصابت کرده باشد.

JUDGING OF HITS

قضاوت روی ضربه ها

t.89

In applying these basic conventions of foil fencing, the Referee should judge as follows:

داور با به کارگیری این قوانین اساسی فلوره، باید به شرح زیر قضاوت کند:

1. When, during a phrase, both fencers are hit simultaneously, there is either a simultaneous action or a double hit.

۱. وقتی در جریان یک حرکت، هر دو شمشیرباز به طور همزمان ضربه دریافت می‌کنند، یا دو حرکت همزمان (سیمولتانه) اتفاق افتاده است یا یک ضربهٔ دوبل.

2. The simultaneous action is due to simultaneous conception and execution of an attack by both fencers; in this case the hits exchanged are annulled for both fencers even if one of them has been hit off the target.

۲. سیمولتانه به این دلیل است که اجرای دو حرکت همزمان توسط هر دو شمشیرباز انجام شده است. در این حالت ضربات رد و بدل شده بین هر دو شمشیرباز آناله می شود حتی اگر یکی از آنها به خارج از هدف اصابت کرده باشد.

3. The double hit, on the other hand, is the result of a faulty action on the part of one of the fencers. Therefore, when there is not a period of fencing time between the hits:

۳. از سوی دیگر، ضربهٔ دوبله، ممکن است در نتیجهٔ یک حرکت خطا از سوی یکی از شمشیربازان پدید آمده شده باشد. بنابراین، وقتی بین ضربه ها فاصلهٔ زمانی معادل یک زمان شمشیربازی وجود نداشته باشد:

4. Only the fencer who is attacked is counted as hit:

۴. در شرایط زیر ضربه تنها به ضرر شمشیربازی که مورد تهاجم قرار گرفته است، منظور می‌شود:

a) If he makes a stop hit on his opponent's simple attack;

الف) اگر او روی اتک سادهٔ حریف یک ضربهٔ ایست زمانی انجام داده باشد؛

b) If, instead of parrying, he attempts to dodge the hit and does not succeed in so doing;

ب) اگر بجای دفاع، اقدام به فرار از ضربه نموده و موفق به انجام آن نشود؛

.

c) If, after making a successful parry, he makes a momentary pause which gives his opponent the right to renew the attack (redoublement, remise or reprise);

ج) اگر پس از انجام یک دفاع موفق، یک مکث لحظه ای ایجاد کند که به حریفش حق تجدید اتک را بدهد (ردوبلمان، رمیز یا رپریز)؛

d) If, into a compound attack, he makes a stop hit without being in time;

د) اگر در جریان یک اتک مرکب، ضربه ایست زمانی بی موقع انجام ده؛

e) If, having his 'point in line' (cf. t.15) and being subjected to a beat or a taking of the blade (prise de fer) which deflects his blade, he attacks or places his point in line again instead of parrying a direct thrust made by his opponent.

ه) اگر روی "لاین" باشد و در معرض بتمان یا گرفتن تیغه (پریزدوفر) که در نتیجه تیغهٔ او منحرف می‌شود، و به جای دفاع کردن ضربهٔ مستقیم حریف، مجدداً اتک کرده یا روی لاین قرار گیرد.

5. Only the fencer who attacks is counted as hit:

در شرایط زیر ضربه تنها به ضرر شمشیربازی که اتک را انجام داده است، منظور می‌شود:

a) If he initiates his attack when his opponent has his point in line (cf. t.15) without deflecting the opponent's weapon. Referees must ensure that a mere contact of the blades is not considered as sufficient to deflect the opponent's blade.

الف) اگر حریف روی لاین باشد و او، بدون اینکه تیغهٔ حریف را منحرف کند، اتک خود را آغاز کند. داوران باید توجه داشته باشند که تماس صرف تیغه ها برای منحرف کردن تیغهٔ حریف کافی نیست.

b) If he attempts to find the blade, does not succeed (is the object of a dérobement) and continues the attack.

ب) اگر او تلاش کند که تیغه را بیابد، و در این امر موفق نشود (در معرض دروبمان قرار گرفتن) و اتک را ادامه دهد.

c) If, during a compound attack, his opponent finds the blade, but he continues the attack and his opponent ripostes immediately.

ج) اگر در حین یک اتک ترکیبی، حریف تیغه را پیدا کند، اما او اتک را ادامه دهد و حریف بلافاصله جواب (ریپوست) دهد.

d) If, during a compound attack, he makes a momentary pause, during which time the opponent makes a stop hit, while the attacker continues his attack.

د) اگر در حین اتک مرکب، مکث لحظه‌ای انجام دهد، و در این زمان حریف ضربهٔ ایست زمانی انجام داده، در حالی که مهاجم به اتک خود ادامه دهد.

e) If, during a compound attack, he is stop-hit in time before he begins his final movement.

ه) اگر در جریان اتک مرکب، قبل از شروع حرکت نهایی اتک خود در معرض ضربهٔ ایست زمانی قرار گیرد.

f) If he makes a hit by a remise, redoublement or reprise when his original attack has been parried and his opponent has made a riposte which is immediate, simple, and executed in one period of fencing time without withdrawing the arm.

و) اگر او با رمیز، ردوبلمان یا رپریز ضربه‌ای بزند، در حالی که اتک اصلی او دفاع شده و حریف یک ریپوست فوری، ساده و با یک زمان شمشیربازی و بدون عقب کشیدن دست انجام داده باشد.

6. The Referee must replace the competitors on guard each time that there is a double hit and he is unable to judge clearly on which side the fault lies.

هر بار که ضربهٔ دوبل زده شود و داور نتواند به درستی تشخیص دهد که خطا از کدام طرف است، باید بازیکنان را روی گارد بنشاند.